

Hécube v216-253

Rappel des services rendus : Hécube a sauvé Ulysse

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μὴν Ὀδυσσεὺς ἔρχεται σπουδῆ ποδός,
Ἐκάβη, νέον τι πρὸς σέ σημαυῶν ἔπος 216

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Γύναι, δοκῶ μὲν σ' εἰδέναι γνώμην στρατοῦ
ψῆφόν τε τὴν κραυθεῖσαν· ἀλλ' ὅμως φράσω.
Ἔδοξ' Ἀχαιοῖς παῖδα σὴν Πολυξένην 220

σφάξαι πρὸς ὄρθον χῶμ' Ἀχιλλεῖου τάφου.
Ἡμᾶς δὲ πομπὸς καὶ κοιμιστήρας κόρης
τάσσουσιν εἶναι· θύματος δ' ἐπιστάτης
ἱερέυς τ' ἐπέστη τοῦδε παῖς Ἀχιλλέως.
Οἴσθ' οὖν ὃ θρᾶσον ; μῆτ' ἀποσπασθῆς βία 225
μῆτ' ἐς χερῶν ἄμιλλαν ἐξέλθης ἐμοί·
γίγνωσκε δ' ἀλκὴν καὶ παρουσίαν κακῶν
τῶν σῶν. Σοφόν τοι κἂν κακοῖς ἂ δεῖ φρονεῖν.

ΕΚΑΒΗ

Αἰαί· παρέστηχ', ὡς ἔοικ', ἀγῶν μέγας,
πλήρης στεναγμῶν οὐδὲ δακρῶν κενός. 230
Κάγῳ γὰρ οὐκ ἔθνησκον οὐ μ' ἐχρῆν θανεῖν,
οὐδ' ὄλεσέν με Ζεὺς, τρέφει δ', ὅπως ὀρῶ
κακῶν κάκ' ἄλλα μείζον' ἢ τάλαιν' ἐγώ.

Εἰ δ' ἔστι τοῖς δούλοισι τοὺς ἐλευθέρους
μὴ λυπρὰ μὴδὲ καρδίας δηκτῆρια 235
ἐξιστορῆσαι, σοὶ μὲν εἰρηῆσθαι χρεῶν,
ἡμᾶς δ' ἀκοῦσαι τοὺς ἐρωτῶντας τάδε.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἔξεστ', ἐρώτα· τοῦ χρόνου γὰρ οὐ φθονῶ.

ΕΚΑΒΗ

Οἴσθ' ἠνίκ' ἦλθες Ἰλίου κατάσκοπος,
δυσχλαινία τ' ἄμορφος, ὀμμάτων τ' ἄπο 240
φόνου σταλαγμοὶ σὴν κατέσταζον γένυν ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Οἶδ'· οὐ γὰρ ἄκρας καρδίας ἔψαυσέ μου.

ΕΚΑΒΗ

Ἔγνων δὲ σ' Ἑλένη καὶ μόνη κατεῖπ' ἐμοί ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Μεμνήμεθ' ἐς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν.

ΕΚΑΒΗ

Ἦψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν ταπεινός ὢν ; 245

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἦστ' ἐνθανεῖν γε σοῖς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.

ΕΚΑΒΗ

Τί δῆτ' ἔλεξας δοῦλος ὢν ἐμὸς τότε ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Πολλῶν λόγων εὐρήμαθ', ὥστε μὴ θανεῖν.

ΕΚΑΒΗ

Ἔσωσα δῆτά σ' ἐξέπεμψά τε χθονός ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἦστ' εἰσορᾶν γε φέγγος ἡλίου τόδε. 250

ΕΚΑΒΗ

Οὐκουν κακύνη τοῖσδε τοῖς βουλευμασιν,

ὄς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαθες οἶα φῆς παθεῖν,
δραῖς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εἶ, κακῶς δ' ὅσον δύναι ; (...)

253

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

216

καὶ μὴν : assurément, d'ailleurs, cependant

Ὀδυσσεύς, ἔως (ὁ) : Ulysse

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, venir, arriver

σπουδή, ἦς (ἡ) : la hâte, le zèle

πούς, ποδός (ὁ) : le pied, le pas

νέος, α, ον : nouveau (*souvent en mauvaise part*)

τις, τις, τι : *pr* : quelqu'un, quelque chose ; *adj* : un, quelque

πρός + A : vers, pour

σύ, σέ, σοῦ, σοί : tu, toi

σημαίνω, σημαίνω, ἐσήμηνα, σεσήμαγκα : faire signe, signifier, ordonner, annoncer (τί, qqch

πρός τινά à qqn)

ἔπος, οὐς (τό) : parole (τὸ νέον ἔπος : la nouvelle

γυνή, γυναικός (ἡ) (V γύναι) : la femme

δοκέω, ῶ + prop inf : penser, croire

οἶδα (indicatif pr 2ème p : οἶσθα, inf pr : εἰδέναι) : savoir, être informé de

γνώμη, ης (ἡ) : l'avis, la décision

στρατός, οὔ (ὁ) : l'armée

ψηφός, οὐ (ἡ) : jeton de vote, vote, résultat du vote, décision

κραίνω (aor passif ἐκράνθη) : accomplir, réaliser

ἀλλά : mais

ὅμως : pourtant, cependant

φράζω : indiquer, expliquer, exposer

220

δοκέω, ῶ + D : il paraît bon à qqn, qqn décide de

Ἀχαιός, ά, όν : achéen, grec

παῖς, παιδός (ὁ, ἡ) : l'enfant

σός, σή, σόν : ton, ta

σφάζω : égorger

πρός + A : vers, près de, sur

ὀρθός, ἡ, όν : droit, correct ; *ici* : élevé, haut

χῶμα, ατος (τό) : le tertre

Ἀχιλλεῖος, οὐ : d'Achille

τάφος, οὐ (ὁ) : la tombe, le tombeau

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

πομπός, οὔ (ὁ, ἡ) : celui (celle) qui conduit, qui escorte

κομιστήρ, ἦρος : celui (celle) qui conduit

κόρη, ης (ἡ) : la jeune fille, la fille

τάσσω + *proposition infinitive* : ordonner , charger de, fixer, impartir

θύμα, ατος (τό) : le sacrifice

ἐπι-στάτης, οὐ (ὁ) : le préposé à, l'intendant de

ἱερεύς, ἔως (ὁ) : le prêtre, l'officiant

ἐφ-ίστημι (aor 2 ἐπέστη, à sens passif, *ici*) : préposer à

ὄδε, ἦδε, τόδε : *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj* : ce, cette

ὁ παῖς Ἀχιλλέως : le fils d'Achille, Néoptolème

Ἀχιλλεύς, ἔως (ὁ) : Achille

225

οὖν : donc, par conséquent

ὅς, ἡ, ὅ : *relatif* : qui, quoi

δράω (δραῶσον : impératif aor, 2ème p : hellénisme intraduisible littéralement ; utiliser l'auxiliaire de mode « devoir ») : faire

μήτε ... μήτε ... : ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (négation subjective)

ἀπο-σπάω, ᾧ (+ G) : arracher de, séparer violemment de

βία : emploi adverbial : de force, avec violence

χερῶν = χειρῶν G pl de χεῖρ, χειρός (ἡ) : la main, le bras

ἀμιλλα, ας (ἡ) : la lutte

ἐξ-έρχομαι (ἐξ-ἤλθον) ἐς + A : en venir à, en arriver à

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je

γινώσκω (γινώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα) : connaître, reconnaître

ἀλκή, ἡς (ἡ) : la force, le niveau de force (ici = ton peu de force)

παρ-ουσία, ας (ἡ) : l'état présent

κακόν, οὔ (τό) : le mal, le malheur

σοφός, ἡ, ὄν : sage

τοι : particule d'affirmation , souvent utilisée pour introduire une sentence : assurément

κάν = καὶ ἐν +D : même dans ...

construire : σοφόν <ἐστι>, κάν κακοῖς, φρονεῖν ἃ δεῖ.

δεῖ : il faut

φρονέω, ᾧ : penser, sentir ; avoir dans l'esprit

αἰᾶ : hélas ! ah !

παρ-ίστημι (pft παρέστηκα) : se présenter ; au pft : être là

ὡς ἔοικε : expr. : comme il est logique, à ce qu'il paraît, comme il semble

ἀγών, ὄνος (ὁ) : la lutte, le combat

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

230

πλήρης, ης, ες + G : rempli de, pleine de

στεναγμός, οὔ (ὁ) : le gémissement

κενός, ἡ, ὄν + G : vide de, exempt de, dépourvu de

δάκρυα, δακρύων (τά) : les larmes, les pleurs

Κάγώ = καὶ ἐγώ

γάρ : car, en effet

θνήσκω (θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir

οὗ relatif au génitif à valeur adverbiale : où, par suite de quoi ; peut équivaleoir ici à ὅτε :

quand

χρή (l'imparfait ἐχρήν a souvent valeur d'irréel) : il faut

οὐδέ : et ne pas, pas non plus

ὄλλυμι (ὄλω, ὄλεσα, ὄλωλεκα) : faire périr (au passif = mourir)

τρέφω : nourrir ; ici : faire vivre, maintenir en vie

ὅπως + subj : pour que, afin que, pour

ὁράω, ᾧ (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα) : voir

ἄλλος, η, ον : autre

μείζων, ὄνος : plus grand (comparatif de μέγας)

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux

εἰ : si

δέ (employé seul) : mais, et

ἔστι = ἔξεστι + infinitif : il est permis de

δούλος, ου (ὁ) : (δούλοισι= δούλοις) l'esclave

ἐλεύθερος, α, ον : libre

235

μή : négation subjective : non, ne ... pas

λυπρός, ἄ, ὄν : affligeant, importun, fâcheux

καρδία, ας (ἡ) : le coeur

θηκτήριος, α ou ος, ον + G : qui mord, qui blesse

καρδία, ας (ἡ) : le coeur

ἐξ-ιστορέω, ᾧ +2A : demander qqch à qqn, enquêter auprès de qqn au sujet de qqch
μὲν ... δὲ ... : d'une part, ... d'autre part
σύ, σέ, σοῦ, σοί : tu, te, toi
λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα : parler, dire (*ici à l'infinitif parfait moyen*)
χρεῶν <ἔστι> : il faut
ἀκούω : écouter, entendre
ἐρωτάω, ᾧ : interroger, poser une question (*le masc pl s'explique par le « pluriel de majesté » qu'emploie Hécube ici, ou par la généralisation τοῖς δούλοισι v 234*)
ἔξεστι : il est permis
χρόνος, ου (ὁ) : le temps, le délai
οὐ, οὐκ, οὐχ : *négation objective* : non, ne ... pas
φθονέω, ω + G : envier, refuser
οἶδα : savoir, d'ou, ici, se souvenir de
ἡνίκα : quand, le jour où
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir
Ἴλιος, ου (ῆ) : Iliou, Troie
κατά-σκοπος, ου (ὁ) : l'espion (*apposition au sujet*)
240 (cf Odyssée, IV, 244 sq *modifiée par Euripide*)
δυσ-χλαινία, ας (ῆ) : la guenille, les haillons (*datif de cause*)
τε ... τε ... : à la fois ... et ... (*toujours post-posé*)
ἄ-μορφος, ος, ον : difforme, méconnaissable
ἄπο : *attention à l'accentuation (préposition post-posée)*
ἀπό + G : à partir de, depuis, de
ὄμματα, ων (τά) : les yeux
σταλαγμός, οῦ (ὁ) : le filet (*d'un liquide*)
φόνος, ου (ὁ) : le meurtre, le sang
κατα-στάζω + A : goutter sur, dégoutter sur, couler goutte à goutte sur
γένυς, υος (ῆ) : la joue
ἄκρος, α, ον : extrême, qui est au bout ou à la surface de ; *traduire ici ἄκρας καρδίας par « la surface de mon coeur », ou « l'enveloppe de mon coeur »*
ψάύω + G : toucher (sujet s e : τοῦτο)
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
Ἑλένη, ης (ῆ) : Hélène
μόνος, η, ον : seul, unique
κατεῖπον : faire connaître, révéler
μιμνήσσομαι (μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι) : se rappeler, se souvenir (*pl de majesté*)
ἐς + A : dans
κίνδυνος, ου (ὁ) : le risque, le danger, le péril
245
ἄπτομαι (ἤψω : 2ème pers sg *indicatif aor*) + G : toucher
γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon
ταπεινός, ῆ, ον : humble
ὄν, ὄντος ; οὔσα, οὔσης ; ὄν ὄντος : étant
ὥστε + prop inf : de telle sorte que
ἐν-δνήσκω (*inf aor ἐνδανείν*) + D : se mourir dans, rester paralysé dans (a pour sujet χεῖρα ἐμήν)
πέπλος, ου (ὁ) : le voile ; la robe
τίς, τίς, τί : qui ? que ?
δῆτα : justement
τότε : alors
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux, abondant
εὐρήμα, ατος (τό) : l'invention, la trouvaille (*complt de εἶπον s e*)
σώζω : sauver

ἐκ-πέμπω : envoyer qqn hors de, faire sortir qqn de
χθονός : génitif d'origine χθών, χθονός (ἡ) : la terre
250
ὥστε + prop inf (<με> εἰσορᾶν ...) : de telle sorte que
εἰσοράω, ᾧ = ὀράω, ᾧ
φέγγος, ους (τό) : la lumière
ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil
οὐκουν : donc ne ... pas (*attention à l'accentuation*)
κακύνομαι (2ème p sg indicatif pr : κακύνῃ) : être mauvais, corrompu, infâme
σός, σή, σόν : ton, ta
βούλευμα, ατος (τό) : résolution, dessein arrêté
ἐκ, ἐξ + G : hors de, de la part de
πάσχω (aor 2 ἔπαθον) : éprouver (en bien ou en mal), faire une expérience, connaître un traitement
οἶα : comme
φημι : dire
εὖ δράω + A : faire du bien à
οὐδέν : *neutre adverbial* : en rien
κακῶς δράω + A : faire du mal à
ὅσος, η, ον : tout ce qui, tout ce que (*relatif de quantité*)
δύναμαι (δύνα 2ème p sg indicatif pr) : pouvoir

Vocabulaire alphabétique :

ἀγών, ᾶνος (ὁ) : la lutte, le combat
αἰαῖ : hélas ! ah !
ἀκούω : écouter, entendre
ἄκρος, α, ον : extrême, qui est au bout ou à la surface de
ἀλκή, ἥς (ἡ) : la force, le niveau de force
ἀλλά : mais
ἄλλος, η, ον : autre
ἄμιλλα, ας (ἡ) : la lutte
ἄμορφος, ος, ον : difforme, méconnaissable
ἄπο : *attention à l'accentuation (préposition post-posée)*
ἀπό + G : à partir de, depuis, de
ἀπο-σπάω, ᾧ (+ G) : arracher de, séparer violemment de
ἄπτομαι (ἤψω : 2ème pers sg indicatif aor) + G : toucher
Ἀχαιός, ἄ, ὄν : achéen, grec
Ἀχιλλεύς, ἑως (ὁ) : Achille
Ἀχιλλεῖος, ου : d'Achille
βία : *emploi adverbial* : de force, avec violence
βούλευμα, ατος (τό) : résolution, dessein arrêté
γάρ : car, en effet
γένυς, υος (ἡ) : la joue
γιγνώσκω (γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα) : connaître, reconnaître
γνώμη, ης (ἡ) : l'avis, la décision
γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
γυνή, γυναικός (ἡ) (V γύναι) : la femme
δάκρυα, δακρύων (τά) : les larmes, les pleurs
δέ (employé seul) : mais, et
δεῖ : il faut
δηκτήριος, α ou ος, ον + G : qui mord, qui blesse
δῆτα : justement
δοκέω, ᾧ + D : il paraît bon à qqn, qqn décide de
δοκέω, ᾧ + prop inf : penser, croire

δοῦλος, ου (ὁ) : (δούλοισι= δούλοις) l'esclave
δράω : faire
δύναμαι (δύνα 2ème p sg indicatif pr) : pouvoir
δυσ-χλαινία,ας (ή) : la guenille, les haillons (*datif de cause*)
ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je
ἐγώ, με,μου,μοι : moi, je
εἰ : si
εἰσ-οράω,ῶ = ὀράω,ῶ
ἐκ, ἐξ + G : hors de, de la part de
ἐκ-πέμπω : envoyer qqn hors de, faire sortir qqn de
Ἑλένη,ης (ή) : Hélène
ἐλεύθερος,α,ον : libre
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon
ἐν-θνήσκω (*inf aor ἐνθανεῖν*) + D : se mourir dans, rester paralysé dans
ἐξ-έρχομαι (ἐξ-ἦλθον) ἐς + A : en venir à, en arriver à
ἔξεστι : il est permis
ἐξ-ιστορέω,ῶ +2A : demander qqch à qqn, enquêter auprès de qqn au sujet de qqch
ἐπι-στάτης, ου (ὁ) : le préposé à, l'intendant de
ἔπος,ους (τό) : parole (τὸ νέον ἔπος : la nouvelle
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, venir, arriver
ἐρωτάω,ῶ : interroger, poser une question
ἐς + A : dans
ἔστι = ἔξεστι + infinitif : il est permis de
εὖ δράω + A : faire du bien à
εὕρημα,ατος (τό) : l'invention, la trouvaille
ἐφ-ίστημι (aor 2 ἐπέστη, à sens passif, ici) : préposer à
ἥλιος,ου (ὁ) : le soleil
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
ἡνίκα : quand, le jour où
θνήσκω (θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir
θύμα,ατος (τό) : le sacrifice
ἱερεύς, έως (ὁ) : le prêtre, l'officiant
Ἴλιος,ου (ή) : Ilion, Troie
καὶ μὴν : assurément, d'ailleurs, cependant
κακόν,οῦ (τό) : le mal, le malheur
κακύνομαι (2ème p sg indicatif pr : κακύνη) : être mauvais, corrompu, infâme
κακῶς δράω + A : faire du mal à
καρδία,ας (ή) : le coeur
κατά-σκοπος,ου (ὁ) : l'espion (*apposition au sujet*)
κατα-στάζω + A : goutter sur, dégoutter sur, couler goutte à goutte sur
κατεῖπον : faire connaître, révéler
κενός,ή,όν + G : vide de, exempt de, dépourvu de
κίνδυνος,ου (ὁ) : le risque, le danger, le péril
κομιστήρ, ἦρος : celui (celle) qui conduit
κόρη,ης (ή) : la jeune fille, la fille
κραίνω (aor passif ἐκράνθην) : accomplir, réaliser
λέγω, ἐρώ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα : parler, dire
λυπρός,ά,όν : affligeant, importun, fâcheux
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
μείζων,όνος : plus grand (*comparatif de μέγας*)
μὲν ... δὲ ... : d'une part, ... d'autre part
μὴ : négation subjective : non, ne ... pas
μὴτε ... μὴτε ... : ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*)
μιμνήσκομαι (μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι) : se rappeler, se souvenir

μόνος,η,ον : seul, unique
νέος,α,ον : nouveau (*souvent en mauvaise part*)
ὁδε, ἥδε, τόδε : *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj* : ce, cette
Ὀδυσσεύς,έως (ὁ) : Ulysse
οἶα : comme
οἶδα (indicatif *pr* 2ème *p* : οἶσθα, *inf pr* : εἰδέναι) : savoir, être informé de
ὄλλυμι (ὄλω, ὄλεσα, ὄλωλεκα) : faire périr (*au passif* = mourir)
ὄμματα, ων (τά) : les yeux
ὄμως : pourtant, cependant
ὅπως + *subj* : pour que, afin que, pour
ὄραω,ῶ (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα) : voir
ὀρθός,ή,όν : droit, correct ; ici : élevé, haut
ὅς, ἥ, ὅ : *relatif* : qui, quoi
ὅσος,η,ον : tout ce qui, tout ce que (*relatif de quantité*)
οὗ *relatif au génitif à valeur adverbiale* : où, par suite de quoi
οὐ, οὐκ, οὐχ : *négation objective* : non, ne ... pas
οὐδέ : et ne pas, pas non plus
οὐδέν : *neutre adverbial* : en rien
οὐκουν : donc ne ... pas (attention à l'accentuation)
οὖν : donc, par conséquent
παῖς, παιδός (ὁ,ή) : l'enfant
παρ-ίστημι (*pft παρέστηκα*) : se présenter ; au pft : être là
παρ-ουσία,ας (ή) : l'état présent
πάσχω (*aor 2 έπαθον*) : éprouver (en bien ou en mal), faire une expérience, connaître un traitement
πέπλος,ου (ὁ) : le voile ; la robe
πλήρης, ης, ες + G : rempli de, pleine de
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux, abondant
πομπός,οῦ (ὁ, ή) : celui (celle) qui conduit, qui escorte
πούς, ποδός (ὁ) : le pied, le pas
πρός + A : vers, pour, près de, sur
σημαίνω, σημανῶ, ἐσήμηνα, σεσήμαγκα : faire signe, signifier, ordonner, annoncer (τί, qqch
πρός τινά à qqn)
σός, σή, σόν : ton, ta
σοφός,ή,όν : sage
σπουδή,ῆς (ή) : la hâte, le zèle
σταλαγμός,οῦ (ὁ) : le filet (*d'un liquide*)
στεναγμός,οῦ (ὁ) : le gémissement
στρατός,οῦ (ὁ) : l'armée
σύ, σέ, σοῦ, σοί : tu, te, toi
σφάζω : égorger
σώζω : sauver
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux
ταπεινός,ή,ον : humble
τάσσω + *proposition infinitive* : ordonner , charger de, fixer, impartir
τάφος,ου (ὁ) : la tombe, le tombeau
τε ... τε ... : à la fois ... et ... (toujours post-posé)
τις, τις, τι : *pr* : quelqu'un, quelque chose ; *adj* : un, quelque
τίς, τίς, τί : qui ? que ?
τοι : *particule d'affirmation* , *souvent utilisée pour introduire une sentence* : assurément
τότε : alors
τρέφω : nourrir ; ici : faire vivre, maintenir en vie
φέγγος,ους (τό) : la lumière
φημι : dire

φθονέω,ω + G : envier, refuser
φόνος,ου (ό) : le meurtre, le sang
φράζω : exposer
φρονέω,ω̃ : penser, sentir ; avoir dans l'esprit
χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras
χθών, χθονός (ή) : la terre
χρεών <έστι> : il faut
χρή (l'imparfait έχρήν a souvent valeur d'irréel) : il faut
χρόνος,ου (ό) : le temps, le délai
χῶμα,ατος (τό) : le tertre
ψάύω + G : toucher (sujet s e : τοῦτο)
ψηφος,ου (ή) : jeton de vote, vote, résultat du vote, décision
ὢν, ὄντος ; οὔσα, οὔσης ; ὄν ὄντος : étant
ὡς ἔοικε : expr. : comme il est logique, à ce qu'il paraît, comme il semble
ὥστε + prop inf: de telle sorte que

vocabulaire fréquentiel :

fréquence I :

ἀγών, ὤνος (ό) : la lutte, le combat
ἀκούω : écouter, entendre
ἀλλά : mais
ἄλλος,η,ον : autre
ἀπό + G : à partir de, depuis, de
βία : *emploi adverbial* : de force, avec violence
γάρ : car, en effet
γινώσκω (γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα) : connaître, reconnaître
γνώμη,ης (ή) : l'avis, la décision
γυνή, γυναικός (ή) (V γύναι) : la femme
δέ (employé seul) : mais, et
δεῖ : il faut
δοκέω,ω̃ + D : il paraît bon à qqn, qqn décide de
δοκέω,ω̃ + prop inf : penser, croire
δοῦλος, ου (ό) : (δούλοισι= δούλοις) l'esclave
δράω : faire
δύναμαι (δύνα zème p sg indicatif pr) : pouvoir
ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je
ἐγώ, με,μου,μοι : moi, je
εἰ : si
ἐκ, ἐξ + G : hors de, de la part de
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon
ἔξεστι : il est permis
ἐρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir
ἐς + A : dans
ἔστι = ἔξεστι + infinitif : il est permis de
εὖ δράω + A : faire du bien à
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
καὶ μὴν : assurément, d'ailleurs, cependant
κακόν,οῦ (τό) : le mal, le malheur
κακῶς δράω + A : faire du mal à
κίνδυνος,ου (ό) : le risque, le danger, le péril

κόρη,ης (ή) : la jeune fille, la fille
λέγω, ἐρω̃ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἴρηκα : parler, dire
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
μείζων,όνος : plus grand (*comparatif de μέγας*)
μὲν ... δὲ ... : d'une part, ... d'autre part
μὴ : *négation subjective* : non, ne ... pas
μῆτε ... μῆτε ... : ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*)
μιμνήσκομαι (μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι) : se rappeler, se souvenir
μόνος,η,ον : seul, unique
νέος,α,ον : nouveau (*souvent en mauvaise part*)
ὁδε, ἥδε, τόδε : *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj* : ce, cette
οἶα : comme
οἶδα (indicatif *pr* 2ème *p* : οἶσθα, inf *pr* : εἰδέναι) : savoir, être informé de
ὅμως : pourtant, cependant
ὅπως + subj : pour que, afin que, pour
ὄραω,ῶ (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα) : voir
ὅς, ἣ, ὅ : *relatif* : qui, quoi
ὅσος,η,ον : tout ce qui, tout ce que (*relatif de quantité*)
οὐ, οὐκ, οὐχ : *négation objective* : non, ne ... pas
οὐδέ : et ne pas, pas non plus
οὐδέν : *neutre adverbial* : en rien
οὖν : donc, par conséquent
παῖς, παιδός (ὁ,ή) : l'enfant
πάσχω (aor 2 ἔπαθον) : éprouver (en bien ou en mal), faire une expérience, connaître un traitement
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux, abondant
πούς, ποδός (ὁ) : le pied, le pas
πρός + A : vers, pour, près de, sur
σός, σή, σόν : ton, ta
σοφός,ή,όν : sage
σύ, σέ, σοῦ, σοί : tu, te, toi
σώζω : sauver
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux
τε ... τε ... : à la fois ... et ... (*toujours post-posé*)
τις, τις, τι : *pr* : quelqu'un, quelque chose ; *adj* : un, quelque
τίς, τίς, τί : qui ? que ?
τοι : *particule d'affirmation*, souvent utilisée pour introduire une sentence : assurément
τότε : alors
φημι : dire
φόνος,ου (ὁ) : le meurtre, le sang
φρονέω,ῶ : penser, sentir ; avoir dans l'esprit
χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras
χθών, χθονός (ή) : la terre
χρεών <ἔστι> : il faut
χρή (l'imparfait ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel) : il faut
χρόνος,ου (ὁ) : le temps, le délai
ὢν, ὄντος ; οὔσα, οὔσης ; ὄν ὄντος : étant
ὡς εἰοικε : expr. : comme il est logique, à ce qu'il paraît, comme il semble
ὥστε + prop inf: de telle sorte que
fréquence 2 :
δάκρυα, δακρύων (τά) : les larmes, les pleurs
δῆτα : justement
εἰσ-οράω,ῶ = ὄραω,ῶ
ἐλεύθερος,α,ον : libre

ἐρωτάω, ᾧ : interroger, poser une question
ἐφ-ίστημι (aor 2 ἐπέστη, à sens passif, ici) : préposer à
ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil
ἡνίκα : quand, le jour où
θνήσκω (θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir
ὄμματα, ων (τά) : les yeux
οὗ relatif au génitif à valeur adverbiale : où, par suite de quoi
οὐκουν : donc ne ... pas (*attention à l'accentuation*)
παρ-ίστημι (pft παρέστηκα) : se présenter ; au pft : être là
πέπλος, ου (ὁ) : le voile ; la robe
σημαίνω, σημαῖω, ἐσήμηνα, σεσήμαγκα : faire signe, signifier, ordonner, annoncer (τί, qqch
πρὸς τινά à qqn)
στρατός, οὔ (ὁ) : l'armée
τάσσω + proposition infinitive : ordonner , charger de, fixer, impartir
τάφος, ου (ὁ) : la tombe, le tombeau
τρέφω : nourrir ; ici : faire vivre, maintenir en vie
φθονέω, ω + G : envier, refuser
φράζω : exposer
ψηφός, ου (ἦ) : jeton de vote, vote, résultat du vote, décision
fréquence 3 :
αἰαῖ : hélas ! ah !
ἄκρος, α, ον : extrême, qui est au bout ou à la surface de
ἄπτομαι (ἤψω : 2ème pers sg indicatif aor) + G : toucher
γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
ἐκ-πέμπω : envoyer qqn hors de, faire sortir qqn de
ἐξ-έρχομαι (ἐξ-ἦλθον) ἐς + A : en venir à, en arriver à
ἔπος, ους (τό) : parole (τὸ νέον ἔπος : la nouvelle
κενός, ἦ, ὄν + G : vide de, exempt de, dépourvu de
ὀρθός, ἦ, ὄν : droit, correct ; ici : élevé, haut
σπουδῆ, ἦς (ἦ) : la hâte, le zèle
ταπεινός, ἦ, ὄν : humble
fréquence 4 :
ἀλκῆ, ἦς (ἦ) : la force, le niveau de force
βούλευμα, ατος (τό) : résolution, dessein arrêté
καρδία, ας (ἦ) : le coeur
κραίνω (aor passif ἐκράνθη) : accomplir, réaliser
ψαύω + G : toucher (sujet s e : τοῦτο)
ne pas apprendre :
ἄμιλλα, ας (ἦ) : la lutte
ἄμορφος, ος, ον : difforme, méconnaissable
ἀπο-σπάω, ᾧ (+ G) : arracher de, séparer violemment de
γένυς, υος (ἦ) : la joue
δηκτήριος, α ou ος, ον + G : qui mord, qui blesse
δυσ-γλαινία, ας (ἦ) : la guenille, les haillons (*datif de cause*)
ἐν-θνήσκω (inf aor ἐνθανεῖν) + D : se mourir dans, rester paralysé dans
ἐξ-ιστορέω, ᾧ +2A : demander qqch à qqn, enquêter auprès de qqn au sujet de qqch
ἐπι-στάτης, ου (ὁ) : le préposé à, l'intendant de
εὐρήμα, ατος (τό) : l'invention, la trouvaille
θύμα, ατος (τό) : le sacrifice
ἱερεύς, έως (ὁ) : le prêtre, l'officiant
κακύνομαι (2ème p sg indicatif pr : κακύνη) : être mauvais, corrompu, infâme
κατά-σκοπος, ου (ὁ) : l'espion (*apposition au sujet*)
κατα-στάζω + A : gouter sur, dégouter sur, couler goutte à goutte sur
κατεῖπον : faire connaître, révéler

κομιστήρ, ἦρος : celui (celle) qui conduit
λυπρός, ἄ, ὄν : affligeant, importun, fâcheux
Ὀδυσσεύς, ἔως (ὄ) : Ulysse
ἄλλυμι (ὄλῶ, ἄλλεσα, ὀλώλεκα) : faire périr (*au passif* = mourir)
παρ-ουσία, ας (ή) : l'état présent
πλήρης, ης, ες + G : rempli de, pleine de
πομπός, οὔ (ὄ, ή) : celui (celle) qui conduit, qui escorte
σταλαγμός, οὔ (ὄ) : le filet (*d'un liquide*)
στεναγμός, οὔ (ὄ) : le gémissement
σφάζω : égorger
φέγγος, ους (τό) : la lumière
χῶμα, ατος (τό) : le tertre

Hécube v218-253 Traduction au plus près du texte
Rappel des services rendus : Hécube a sauvé Ulysse

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μὴν Ὀδυσσεὺς ἔρχεται σπουδῇ ποδός,
Ἐκάβη, νέον τι πρὸς σὲ σημανῶν ἔπος 216

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Γύναι, δοκῶ μὲν σ'εἰδέναι γνώμην στρατοῦ
ψῆφόν τε τὴν κρανθεῖσαν· ἀλλ' ὅμως φράσω.
Ἔδοξ' Ἀχαιοῖς παῖδα σὴν Πολυξένην 220
σφάξαι πρὸς ὄρθον χῶμ' Ἀχιλλεῖου τάφου.

Ἡμᾶς δὲ πομπούς καὶ κοιμιστῆρας κόρης
τάσσουσιν εἶναι· δύματος δ' ἐπιστάτης
ἱερεύς τ' ἐπέστη τοῦδε παῖς Ἀχιλλέως.
Οἴσθ' οὖν ὃ δρᾶσον ; μήτ' ἀποσπασθῆς βία 225
μήτ' ἐς χερῶν ἄμιλλαν ἐξέλθης ἐμοί·
γίγνωσκε δ' ἀλκὴν καὶ παρουσίαν κακῶν
τῶν σῶν. Σοφόν τοι κἂν κακοῖς ἂ δεῖ φρονεῖν.

CORYPHEE

D'ailleurs Ulysse vient à la hâte de son pas (= en hâtant le pas),
Hécube, pour t'annoncer une nouvelle.

ULYSSE

Femme, je crois certes que tu es informée de la décision de l'armée
et du résultat du vote réalisé ; mais pourtant je vais l'exposer.
Les Achéens ont décidé d'égorger (σφάξαι) ton enfant Polyxène 220
sur le tertre élevé de la tombe d'Achille.

D'autre part, que nous, nous soyons (εἶναι) les gardes et conducteurs de la fille,
ils l'ordonnent ; et, <comme> intendant du sacrifice,
<comme> officiant, est placé le fils de cet Achille-ci.

Tu sais donc ce que tu dois faire ; ne sois pas séparée<d'elle> par la force 225
et n'en viens pas à la lutte avec moi ;
mais reconnais le niveau de <ta> force et l'état présent de tes
malheurs. Oui, il est sage, même dans les malheurs, de penser ce qu'il faut (= comme il faut).

EKABH

Αἰαῖ· παρέστηχ', ὡς ἔοικ', ἀγῶν μέγας,
πλήρης στεναγμῶν οὐδὲ δακρύων κενός. 230

Κἀγὼ γὰρ οὐκ ἔθνησκον οὐ μ' ἐχρῆν θανεῖν,
οὐδ' ὄλεσέν με Ζεὺς, τρέφει δ', ὅπως ὀρθῶ
κακῶν κάκ' ἄλλα μείζον' ἢ τάλαιν' ἐγώ.
Εἰ δ' ἔστι τοῖς δούλοισι τοὺς ἐλευθέρους
μὴ λυπρὰ μὴδὲ καρδίας δηκτῆρια 235
ἐξιστορῆσαι, σοὶ μὲν εἰρησθῆναι χρεῶν,
ἡμᾶς δ' ἀκοῦσαι τοὺς ἐρωτῶντας τάδε.

HÉCUBE :

Hélas ! il est là, à ce qu'il paraît, le grand combat,
rempli de gémissements et non dépourvu de larmes. 230

Et moi, en effet, je ne suis pas morte là où il aurait fallu que je meure,
et Zeus ne m'a pas fait périr, mais il m'a maintenu en vie, afin que je voie
d'autres maux plus grands que mes maux, malheureuse que je suis.

Mais s'il est permis aux esclaves d'enquêter (ἐξιστορῆσαι) auprès des hommes libres
au sujet de choses non fâcheuses, et qui ne blessent pas leur coeur, 235

il <me> faut d'une part te parler,
et <il> nous <faut>, t'écouter, nous qui te posons la question qui va suivre (τάδε).

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἐξεστ', ἐρώτα· τοῦ χρόνου γὰρ οὐ φθονῶ.

ULYSSE :

C'est permis, interroge ; car ce délai, je ne te le refuse pas.

EKABH

Οἶσθ' ἠνίκ' ἤλθες Ἰλίου κατάσκοπος,
δυσχλαινία τ' ἄμορφος, ὀμμάτων τ' ἄπο
φόνου σταλαγμοὶ σὴν κατέσταζον γένυν ;

240

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Οἶδ'· οὐ γὰρ ἄκρας καρδίας ἔψαυσέ μου.

EKABH

Ἔγνω δέ σ' Ἑλένη καὶ μόνη κατεῖπ' ἐμοί ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Μεμνήμεθ' ἐς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν.

EKABH

Ἦψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν ταπεινὸς ὢν ;

245

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἦστ' ἐνθανεῖν γε σοῖς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.

HÉCUBE :

Tu sais le jour où (= tu te souviens du jour où) tu es venu <en tant qu'> espion d'Ilion, méconnaissable à cause de tes haillons, et, depuis tes yeux des filets de sang dégouttaient sur ta joue ?

ULYSSE :

Je me souviens ; car <cela> n'a pas touché <seulement> la surface de mon cœur.

HÉCUBE :

Alors elle t'a reconnu, Hélène, et, à moi seule, elle l'a révélé !

ULYSSE :

Nous nous souvenons (= je) être entrés (avoir couru un) dans un grand péril.

HÉCUBE :

Alors, tu as touché mes genoux, en étant <tout> humble !

245

ULYSSE :

<Oui>, à tel point que, assurément, ma main restait paralysée dans tes voiles.

EKABH

Τί δῆτ' ἔλεξας δοῦλος ὢν ἐμὸς τότε ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Πολλῶν λόγων εὐρήμαθ', ὥστε μὴ θανεῖν.

EKABH

Ἔσωσα δῆτά σ' ἐξέπεμψά τε χθονός ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἦστ' εἰσορᾶν γε φέγγος ἠλίου τόδε.

250

HÉCUBE :

Que m'as-tu donc dit, toi qui étais (étant : ὢν) alors mon esclave ?

ULYSSE :

Les inventions de beaucoup de mots, en sorte de ne pas mourir.

HÉCUBE :

Je t'ai donc sauvé, et t'ai fait sortir de <ma> terre !

ULYSSE :

De telle sorte qu'assurément je vois cette lumière du soleil.

250

EΚΑΒΗ

Οὐκ οὐν κακύνῃ τοῖσδε τοῖς βουλευμάσιν,
ὅς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαθες οἷα φῆς παθεῖν,
δοῦς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εὖ, κακῶς δ' ὅσον δύνα ; (...)

253

HÉCUBE :

N'es-tu donc pas infâme, avec ces desseins arrêtés que tu viens de dire (τοῖσδε),
toi qui a connu de ma part le traitement que tu dis avoir connu,
et ne nous fais aucun bien, mais du mal, aussi grand que tu peux ? (...)